Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mi: By zbudować dla niej dom\* w ziemi Szinear,\*\* a gdy będzie gotowy, umieszczą ją tam na cokole.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niosą ją do ziemi babilońskiej. Tam jej zbudują świątynię. A gdy ją ukończą, umieszczą ją tam na cokole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mi: By zbudować dla niej dom w ziemi Szinear, a gdy będzie założony, postawią ją na jej *własnej* podstawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Senaar, gdzieby umocnione było i postawione na podstawku swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Sennaar i był umocniony, i był tam postawiony na podstawku swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Do kraju Szinear, by tam zbudować dla niego dom. Tam złożą dzban na wyznaczonej dla niego podstawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział mi: Będzie dla niej wzniesiona świątynia w ziemi Sinear, a gdy będzie gotowa, postawię ją tam na cokole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mi: Aby zbudować mu dom w kraju Szinear, a gdy zostanie wzniesiony, wtedy umieszczą go na postumencie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział mi: „Do ziemi Szinear, aby zbudować mu dom, a gdy będzie gotowy, umieszczą go tam na postumencie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpowiedział mi: ”Mają dla niej zbudować przybytek w ziemi Szinear, a gdy będzie gotowy, umieszczą ją tam na miejscu dla niej odpowiednim”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Щоб йому збудувати хату в землі Вавилону і приготовити, і там його покладуть на його підготовку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mi odpowiedział: By zbudować jej dom w ziemi Szynear; a kiedy będzie urządzony, wtedy wstawią ją tam na swoim miejscu oparcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś mi powiedział: ”By zbudować dla niej dom w ziemi Szinear; i będzie trwale postawiony, a ona zostanie tam złożona na właściwym dni niej miejscu”. |

1. 1) Lub: świątynię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w Babilonie, który w Biblii reprezentuje moce wrogie Bogu, zob. <x>10 11:4</x>;<x>10 14:1</x>; Iz 13 –14;<x>10 47:1-3</x>; Jr 50 –51; <x>730 14:8</x>;<x>730 17:1</x>, 5, 18;<x>730 18:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)